

No. 32
Enero-Marzo 2006
ISSN: 1856-4151

BOLETÍN CONALTI

A.C. Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación
Membre de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)

Editorial

Estamos alcanzando una de las metas que nos propusimos para este año: la reactivación del Boletín de nuestra asociación.

En esta oportunidad ofreceremos las siguientes secciones:

- Opinión
- Actualidad
- Artículos
- Páginas web
- Boletines y publicaciones
- Tecnología
- Los sitios web que más utilizamos
- Formación profesional, nacional e internacional
- Mercado de trabajo, nacional e internacional
- Novedades editoriales
- Debate
- Sobre leyes
- Tesis
- Titulares de prensa
- Eventos
- Clasificados
- Beneficios de Conalti

Si quieres escribir para alguna de las secciones de los próximos boletines, envíanos un mensaje a la siguiente dirección electrónica:

boletinconalti@gmail.com. Les recordamos que uno de los objetivos de esta publicación es divulgar "principalmente trabajos importantes de sus miembros o de especialistas o profesionales de otras ramas relacionadas con la interpretación y la traducción", según indica el artículo 7 de nuestros estatutos.

No dejen de escribirnos: el *feedback* que ustedes nos suministren nos servirá de guía para saber qué secciones podemos ampliar. Todas las críticas constructivas son bienvenidas.

Índice

Megamaquilas traductoriles.....	2
TIC+ T/I = E I M.....	3
El sitio web profesional.....	5
Sugerencias para trabajar en casa.....	6
Google Scholar.....	7
Tranfree.....	8
FrusTrados.....	9
¿Decidirse o no por los cursos de postgrado a distancia que dicta la URV?..	11
Metro-Idiomas.....	12
Los gigantes del mercado.....	13
Intérpretes públicos en Venezuela.....	13
Revista Núcleo.....	14
Sobre leyes.....	14
Debates.....	14
Eventos — 30 años después.....	15
Tesis.....	16
Cuando los traductores e intérpretes son noticia.....	17
Eventos.....	18
Clasificados.....	19
Beneficios de Conalti.....	19

Megamaquilas traductoriles

Lo que está ocurriendo con las agencias de traducción tiene bastante que ver con lo que está pasando con Wal-Mart en los Estados Unidos. En una píldora y en inglés, se trata de una "rush to the bottom". Wal-Mart está actuando de manera éticamente cuestionable para hacer bajar los precios de lo que compra. Eso ocasiona la pérdida de empleos manufactureros y la quiebra de pequeñas y medianas empresas en los Estados Unidos, sin traducirse en una baja de los precios al detal de los productos que vende. Al final queda un montón de gente perjudicada: los que pierden el empleo en plantas especializadas al cabo de muchísimos años sin poder conseguir nada remotamente parecido en su ciudad (y con una familia que mantener y deudas de todo tipo); los dueños y empleados de las empresas que quiebran cuando se instala en la zona una de las megatiendas Wal-Mart (que hacen que Makro parezca un kiosco de periódicos) y, en última instancia, los mismos compradores que acuden a esas tiendas pensando que se están beneficiando porque están comprando "más barato". Al final, lo cierto es que su nivel de vida se va deteriorando precisamente a causa de eso.

Lo mismo está ocurriendo con la actividad de traducción. Muchas grandes agencias operan así: mantienen un personal de planta administrativo únicamente, es decir, que no tienen en su nómina ni un solo profesional especializado en idiomas: nada de traductores, ni editores, ni correctores de pruebas ni nada. Cero. Sólo tienen un plantel de gerentes de proyectos que no tienen ni idea de otros idiomas y el personal administrativo normal. Esas agencias suelen ofrecer servicios en todos los idiomas habidos y por haber. Lo que hacen es que van compilando bases de datos con los datos de profesionales de todas partes del mundo y recurren a esas bases de datos cuando reciben un proyecto.

Desde el punto de vista del traductor profesional, lo más cuestionable es lo que ocurre a continuación.

“Está ocurriendo lo que más de uno previó hace más de 15 años: el desplazamiento de la labor de traducción a los países del mundo de menores costos”

La agencia selecciona de su base de datos a varios traductores especializados en el campo del proyecto que le hayan pedido que cotice y hace lo que se llama una "subasta holandesa" inversa. La agencia se dirige al primero de esos traductores, le da los datos del proyecto y le pide que cotice. Éste presenta una tarifa, digamos, de 10 centavos de dólar (EE.UU.) por palabra. A continuación la agencia se dirige al segundo de la lista, le presenta el mismo proyecto y le dice que no puede pagar 10 centavos por palabra. Así, la agencia va pasando sucesivamente de un traductor independiente a otro, hasta que se topa con un rechazo demasiado firme, lo cual suele ocurrir al nivel de tarifas más bajo (por lo general, el que se suele pagar en España y Argentina, en el caso del español). Y a ese último traductor es al que le mandan el proyecto.

Se trata de una práctica sumamente extendida y defendida a ultranza con vigor y celo. Cuestionarlo es ganarse el oprobio de las agencias. Hay suficientes elementos de juicio para considerar que tal práctica es una falta de ética, porque las empresas, cuyo principal argumento es el de la "competencia", al actuar así ponen a competir a traductores independientes con otros traductores independientes, sólo que todos ellos con los ojos vendados y en desventaja absoluta. Uno de los resultados de eso es el raseo por debajo, o lo que cabría describir también como la globalización de la ley del embudo: no importa dónde viva el traductor independiente, las agencias esperan que éste cobre la tarifa más baja a nivel mundial. No importa si vive en un país de costo de vida más alto, igual se espera que cobre lo que cobran sus colegas en los países de costo de vida más bajo. ¡Y eso no quiere decir que las agencias traspasen la economía así lograda a sus clientes! ¡Nada de eso!

En cierta medida, está ocurriendo lo que más de uno previó hace más de 15 años: el desplazamiento de la labor de traducción a los países del mundo de menores costos. El problema está en que las agencias de traducción se están aprovechando de su propia versión de la globalización para aplastar a los que hacen el trabajo y lucrarse desmedidamente. Y están tan

acostumbradas a hacerlo que a veces usan un tono imperioso al comunicarse con traductores independientes que deja entrever que anticipan (y en muchos casos, obtienen) sumisa aceptación. Para muestra, un botón: hace algunos meses recibí una oferta que me rebotó una colega de Venezuela. El mensaje de la agencia era tan ostensiblemente autoritario que casi sonaba a orden militar. La agencia requería que los aspirantes cumplieran con toda una serie de requisitos profesionales y que se sometieran a una serie de exámenes para determinar su idoneidad. A aquellos que hicieran méritos y se esmeraran lo suficiente para demostrar su disposición, se les ofrecía la estupenda oportunidad de trabajar hasta 40 horas por semana en un proyecto preliminar durante un mes, al cabo del cual se tendría para con aquellos que se hubiesen esmerado lo suficiente la gentil deferencia de ofrecerles participar en una nueva ronda de selección, esta vez con miras a un proyecto más largo, de varios meses a un año. La compensación, una vez sacadas las cuentas, era de aproximadamente US\$6,50 por hora, por debajo del salario mínimo federal en los EE.UU. y menos de lo que paga McDonald's a sus trabajadores principiantes en

ese país. Sin seguro ni prestaciones de ningún tipo. Claro que eso puede resultar atractivo para un traductor que viva en más de un país y estoy consciente de que está planteada una cuestión ética y filosófica de fondo cuyo desenlace, que no solución, está siendo precipitado con ese modo de proceder.

Como le comenté a una colega hace poco: si alguien descubre la manera de preparar a un millón de chinos para que traduzcan al español y monta una megamaquila traductoril en Guanzhou pagándoles un centavo al día, se gana el premio Nobel de los negocios. Toda esta tramoya puede seguir funcionando basada en el principio del interés propio.

Quienes no compartan esa posición deben actuar en consecuencia. Nos conviene, como gremio, ponernos a pensar en el extremo máximo al que puede llegar esto y hacer una especie de análisis por escenarios como los que hacen los economistas.

El autor del artículo solicitó mantener su nombre en reserva.

TIC+ T/I = E I M

Para buena parte del mundo, es ya sabido que las tecnologías de la información (TIC) son fundamentales para la producción, recopilación, distribución, consumo y almacenamiento de información. Las TIC han cobrado una importancia notable, pues han contagiado la vida cotidiana de manera incuestionable. La red de redes — Internet—, el correo electrónico, los espacios virtuales para “conversar”, los servicios de alojamiento (*hosts*), etc. constituyen hoy piezas clave de los procesos de producción de cualquier naturaleza, particularmente a partir de la segunda mitad de la década de los noventa.

Reflexión y modernización

Las posibilidades de interconexión, comunicación e información disponibles a través de las plataformas tecnológicas que la Universidad Central de Venezuela (UCV) ha puesto a la disposición de las distintas facultades y escuelas de la universidad, están siendo ampliamente aprovechadas para difundir información y materiales a estudiantes, docentes y personal, así como al resto de la comunidad universitaria.

La Escuela de Idiomas Modernos (EIM) de la UCV, por su naturaleza y objetivos programáticos, está en capacidad de presentar una oferta de información y comunicación relevante y de interés para estudiantes, docentes y personal universitario, así como alimentar y mantener vínculos constantes con instituciones y personalidades en el interior y exterior del país que complementen las tareas de enseñanza de idiomas y de traducción e interpretación.

De tal manera que la EIM no se ha quedado rezagada en esta materia y contempla en el año 2006 la promoción de iniciativas académicas y administrativas útiles en la modernización de la EIM como espacio de universalidad, apoyándose en el uso de herramientas informáticas. Ya en el año 2005 se instaló y puso a disposición de estudiantes y docentes una sala informática plenamente equipada con un significativo número de equipos de computación y sus periféricos, así como interconexión y salida a Internet. Ello con miras a incorporar nuevas y necesarias herramientas de aprendizaje al plan de estudios

de la EIM, como pudiera ser el caso de programas informáticos para la asistencia de la traducción o herramientas virtuales de intercomunicación en la interpretación.

Otra importante acción, la Fundación de la EIM (Fundeim), organismo creado para apoyar y promover las actividades académicas y profesionales de la EIM incluyendo la búsqueda de financiamiento para tales fines, ha abierto el sitio virtual www.fundeim.org, orientado a la difusión de información y documentación y al intercambio de ideas sobre temas relevantes para estudiantes, docentes y personal de la EIM como son el nuevo pensum de estudios de la EIM, así como a la promoción de una nueva consulta sobre el proyecto de Ley de Ejercicio de la Traducción y la Interpretación. En tal sentido, Fundeim tiene entre sus objetivos para el presente año:

- Generar un espacio virtual de debate para el intercambio de ideas, iniciativas y materiales de interés relativo al pensum de estudios, el diseño de actividades de postgrado y el intercambio de experiencias, ideas e iniciativas entre egresados y estudiantes que sirva de apoyo en la formación de nuevos profesionales de la traducción, la interpretación y la enseñanza de idiomas.
- Divulgar información y documentación de interés en materia de enseñanza de idiomas, traducción e interpretación y actividades curriculares regulares y extraordinarias.

Actualmente, en el sitio de Fundeim están a disposición de los usuarios algunas de las ponencias y presentaciones realizadas durante la **III Semana del Traductor y el Intérprete**, celebrada del 3 al 7 de octubre de 2005. El evento contó con presentaciones y foros ofrecidos por académicos y profesionales como Georganne Weller Ford, Georges Bastin, Nerio Guerrero, Carlos Contreras, Yajaira Arcas, Yanira Urdaneta y Cleusa Williams, entre otros, así como representantes de las distintas asociaciones de profesionales de la traducción y la interpretación de todo el país.

De igual manera, se ha puesto a disposición de egresados y profesionales interesados el borrador del proyecto de **Ley de Ejercicio de la Traducción y la Interpretación**, iniciativa que Conalti ha presentado nuevamente para la consideración de sus miembros. Este proyecto de ley se estará debatiendo con el concurso de otras asociaciones de profesionales en distintas reuniones de coordinación previstas para tal fin.

Profesionalización

Por otra parte, en el transcurso del primer semestre de 2006, Fundeim se propone iniciar actividades académicas *en línea*, con el llamado a inscripciones del primer Diplomado en Traducción.

Esta credencial en Traducción es un ejercicio académico de cuarto nivel orientado a incrementar el conocimiento de profesionales en el área de la Traducción. El plan de estudios estará orientado al desarrollo de capacidades valiosas para los graduados universitarios del área, así como de probados traductores por ocupación que buscan alcanzar nuevos niveles de conocimiento y habilidades que les permitan ejercer profesionalmente. Dicha actividad combinará métodos tradicionales de clases presenciales con el uso de las TIC, para ejercer una educación a distancia efectiva y cónsona con las habilidades y disponibilidad de tiempo de profesionales activos.

Simultáneamente, se ha iniciado una serie de acciones orientadas a la creación de, al menos, otras dos actividades de postgrado: una maestría y una especialización dirigidas a los egresados de la EIM y de otras escuelas y facultades similares del país.

Como indicara Georganne Weller en su exposición en la III Semana del Traductor y el Intérprete, los profesionales del área deben lidiar cada vez más con temas de gran densidad y amplitud, interdisciplinarios, transdisciplinarios, lo que exige del traductor o intérprete una cabal formación técnica y la capacidad intelectual para entender y procesar el cúmulo de información a partir del cual se desempeña como participante del discurso e intermediario de la comunicación. La preocupación de la EIM en este sentido es lo que da origen a las diversas iniciativas de postgrado, apoyadas en las innovaciones tecnológicas de nuestros tiempos.

Varias otras iniciativas que la EIM se propone concretar a lo largo de este 2006 todavía están en la mesa de concepción y diseño. Sin embargo, ninguna de las actividades sería posible sin la activa participación de estudiantes, docentes, egresados y profesionales. Por todo lo anterior, desde Fundeim extendemos una cordial invitación a los egresados de la EIM y a los profesionales de la traducción y de la interpretación para que visiten y participen activamente en las distintas iniciativas emprendidas o apoyadas por la EIM desde el portal de su fundación.

Celina Romero

Coordinadora de Proyectos Especiales de Fundeim
cromero@fundeim.org

El sitio web profesional: una estrategia de mercadeo y superación profesional

En esta era de la globalización y las tecnologías de la comunicación, es de vital importancia para el traductor contar con un sitio web propio que le permita tener presencia en la red, ampliar sus posibilidades de trabajo más allá de las fronteras nacionales y disponer de un sitio donde pueda presentar contenidos interesantes y atractivos para clientes potenciales, colegas y personas interesadas en la traducción. Es una inversión cuyos frutos no serán inmediatos, pero sí a mediano o largo plazo, que además brinda la satisfacción de tener un punto de contacto con el ciberespacio y con los millones de cibernautas que cada día lo navegan.

Cuando me decidí a tener mi propio sitio web, lo primero que hice fue buscar en la red la mayor cantidad de sitios de traductores posibles para darme cuenta de cuáles me impactaban y qué contenían. Del resultado de esta búsqueda obtuve una conclusión: los sitios más impactantes y dignos de visitar son aquellos que contienen información relevante sobre la traducción como artículos, investigaciones, terminología, enlaces, recomendaciones, etc. Esto quiere decir que el sitio web también sirve como un estímulo para escribir, investigar, recopilar información y tener dónde ofrecer a los usuarios de la red toda esta información. En otras palabras, estimula la formación profesional continua y permite compartir conocimientos y experiencias con miles de profesionales.

En segundo lugar, planifiqué cómo quería que fuera el sitio, y busqué ejemplos entre los mejores que había visitado para que el *web master* que contratara supiera bien lo que quería. Mi tercer paso fue preparar todos los contenidos en mis lenguas de trabajo. Por último, investigué precios hasta encontrar uno que se ajustara a mi capacidad financiera. Los precios varían considerablemente. Hay que buscar y preguntar en varias partes antes de decidirse. El saber buscar y esperar puede significar un gran ahorro.

El sitio web requiere el diseño, dominio, hospedaje y contenidos. El diseño, para los que no tienen conocimientos en el área, es preferible mandarlo a hacer con un diseñador especializado. El dominio y el hospedaje se pagan por cuotas que pueden ser mensuales, trimestrales, semestrales o

anuales, dependiendo del proveedor. El contenido lo puede elaborar el mismo traductor. También existen firmas que elaboran contenido, aunque contratar estos servicios abultaría más los costos.

Dado que se trata de un sitio profesional, lo más recomendable es que el traductor planifique bien su contenido, lo elabore él mismo, y luego lo traduzca a sus lenguas de trabajo. El sitio profesional bilingüe o multilingüe puede proporcionar una clara prueba del profesionalismo del traductor y sirve como carta de presentación de la calidad de los servicios a ofrecer. En los contenidos se debe incluir una presentación, el curriculum, los servicios, muestras de trabajos realizados, herramientas, forma de trabajo y las formas de pago disponibles. Aparte de esta información básica, poco a poco se pueden incluir otros portales como el de clientes, investigación, glosarios, etc.

Es recomendable diseñar el sitio con visión de futuro. Si se va invertir en el diseño de un sitio, lo más inteligente es hacerlo bien desde el principio, para evitar tener que pagar otro diseño más adelante por falta de planificación.

Otro dato importante es el registro del sitio en los diferentes buscadores, generales y específicos. Algunos diseñadores web incluyen este servicio en el costo; otros, no. De todas formas, los buscadores tienen enlaces para agregar direcciones URL y uno mismo lo puede hacer. Otra buena estrategia es enviar por correo electrónico a todos nuestros contactos la nueva dirección URL para que nos den su opinión sobre el sitio y conozcan la dirección. Es posible también que nos hagan alguna buena sugerencia que nos permita mejorar el sitio. Obviamente, esta dirección la debemos incluir en todas nuestras comunicaciones, tarjetas de presentación, curriculum, etc.

En la Internet se puede encontrar mucha información sobre sitios web, diseñadores, buscadores, etc. Es sólo cuestión de dedicar un poco de tiempo a buscar el máximo de información disponible al respecto y documentarse bien antes de realizar la inversión.

Otilia M. Acosta J.
otimar@cantv.net
<http://otilia.info>

Sugerencias para trabajar en casa

Se supone que si trabajamos en nuestra propia casa deberíamos disponer de un espacio que sea idóneo para nosotros, diseñado por nosotros mismos pensando en nuestras propias necesidades. Todo debería estar bajo nuestro control, por lo que deberíamos poder diseñar una oficina que nos permita concentrarnos en el trabajo y alcanzar el máximo de nuestra productividad y efectividad. La realización profesional.

Sin embargo, lo más común es que tratemos de economizar al máximo en el mobiliario y el acondicionamiento del espacio físico donde trabajaremos para colocar el grueso de nuestra inversión en tecnología y diccionarios, por lo que al final trabajamos en el comedor o la sala de estar, junto al televisor, con una computadora que casi vuela y un montón de diccionarios especializados que terminan apilados en una mesa de computadora que no tiene espacio más que para el teclado y el ratón.

A continuación una lista de sugerencias para tratar de buscar un equilibrio:

- Trata de crear un ambiente agradable, con una ventana que dé a un jardín o a la ciudad. Si te resulta imposible, ingéniate las: coloca una planta o un acuario en un rincón, por ejemplo.
- Busca un lugar de la casa que esté bien iluminado. Lo ideal es una habitación con luz natural, pero sin que le dé el sol directamente a la computadora. ¡Recuerda que la factura de la electricidad viene a tu nombre! Si necesitas luz artificial, no tienes que conformarte con la potencia de una luz central; puedes agregarle al ambiente lámparas de escritorio o lámparas de pie.
- Tan importante como la luz es la circulación de aire. Si trabajas en casa y no tienes aire acondicionado, no deberías tener que preocuparte por el “síndrome del edificio enfermo” (los trastornos que afectan a personas encerradas en edificios con deficiencias en la ventilación). Si tienes aire acondicionado, el mantenimiento del equipo está bajo tu control.
- Pasemos a otro de los sentidos: el oído. Evita ruidos que puedan causar distracción o estrés. Ya que trabajas en tu casa, atendiendo tus propias necesidades, puedes decidir si trabajar

con música estimulante, por ejemplo, o en completo silencio. La música puede distraer a algunos, mientras que en otros el silencio total puede causar una desagradable sensación de aislamiento e incluso sueño. Si deseas evitar el aislamiento, prueba con música clásica, mini-fuentes de agua (ahora tan de moda) o reproductores de sonidos de la naturaleza.

- Aunque parezca tirado de los cabellos, también podemos tener el control de los olores. Mantente alejado de los olores de la cocina. ¡Qué mayor distracción que el olor del café o el de una torta recién sacada del horno! También puedes utilizar los olores para mejorar la productividad: dicen que el aroma a limón y jazmín ayudan a mejorar la eficiencia y son estimulantes, mientras que la esencia de rosa reduce el estrés.
- Trata de instalar tu oficina lejos de posibles distracciones como la cocina, la puerta de entrada, etc. Esto es particularmente importante si en la familia hay niños: si ellos pueden verte mientras trabajas, muchas veces será difícil hacerles entender que no estás disponible, aunque estés en casa.
- Procura hacerle alguna modificación al espacio de tu casa que utilizarás como oficina, más allá de cambiar de sitio la computadora. Mejor si puedes eliminar muebles viejos y comprar otros más cónsonos con una oficina, pero quizás sea suficiente pintar una pared. Esto te proporcionará un buen marco mental para que tú y tu familia comprendan que ahora ese espacio lo utilizarás para trabajar.
- Mantén tu escritorio organizado. Una buena idea es colocar el teléfono sobre la pared para mantener el escritorio lo más limpio posible.
- Cuando inviertas en un escritorio o una mesa para tu computadora, piensa en espacio para diccionarios impresos. Una buena solución para ello es comprar una mesa auxiliar con ruedas y espacio para guardarlos una vez que no los estés utilizando.
- Trata de esconder los cables. En las empresas normalmente se esconden tras un cielo raso o un piso falso; en las casas, generalmente permanecen apenas medio ocultos detrás de los equipos. En ferreterías grandes tipo EPA o Ferretotal venden unas canaletas especiales

relativamente fáciles de instalar por las cuales puedes pasar los cables. Una solución que requiere un mínimo esfuerzo consiste en amarrarlos con cierre mágico para poner en orden el caos detrás de la computadora y reducir la longitud de los cables a su mínima expresión.

- Organiza tus suministros como si estuvieras en una oficina corporativa: evita situaciones como verte obligado a dejar de trabajar porque se te acabó el papel y tienes que terminar de imprimir esa traducción o como tener que pararte de la computadora sopotocientas veces para buscar los diccionarios especializados en el otro extremo de la habitación.

La oficina que instales en tu casa debe ser tan agradable que refuerce tu motivación para trabajar, especialmente necesaria cuando no

tienes que cumplir horarios ni que responderle a un jefe. El ambiente donde trabajes te puede ayudar a mantener la disciplina y fuerza de voluntad necesarias para levantarte de la cama o de la mesa de la cocina o apagar la televisión, dar unos pasos y comenzar con esa traducción.

Al trabajar en casa no tenemos que conformarnos con poco pensando que nunca lograremos reproducir el ambiente refinado de una oficina corporativa. ¡Procura combinar los beneficios de trabajar en casa y la comodidad de una oficina instalada! Los resultados los podrás medir en dinero y satisfacción.

Patricia Torres

Traductora e intérprete público

pattytowers@yahoo.com

Google Scholar: <http://scholar.google.com>

Es un motor de búsqueda, en fase de prueba, que Google ideó con el propósito de realizar búsquedas exclusivamente de documentos académicos y científicos, como tesis universitarias, informes técnicos y bases de datos en línea, entre otros.

El servicio ofrece diversas posibilidades de búsqueda. Se puede hacer la búsqueda tradicional ("enseñanza de la traducción", por ejemplo), pero también se puede buscar un autor en particular, introduciendo en la ventana de búsqueda el comando "author: Nida". Para encontrar artículos de un autor sobre un tema específico, se introduce una frase del tipo "autor:Nida translation".

Los resultados aparecen siguiendo el mismo formato al cual ya nos hemos familiarizado al utilizar Google. Sólo aparecen dos elementos nuevos: "Citation" y "Book". Por ejemplo, al realizar la misma búsqueda anterior, entre los primeros resultados encontramos los dos siguientes:

[CITATION] Principles of **translation** as exemplified by Bible translating
EA **Nida** - [Cited by 12](#) - [Web Search](#)
On **Translation**, 1959

[BOOK] The Theory and Practice of **Translation**
EA **Nida**, CR Taber - [Cited by 40](#) - [Library Search](#) -

Web Search

Leiden, the Netherlands: EJ Brill, 1974

El primero indica páginas en las cuales aparecen citas a los términos de la búsqueda (documentos sobre "translation" en que "Nida" aparece como autor). El segundo resultado nos indica que se trata de un libro cuyo autor es "Nida" y está relacionado con "translation", el cual aparece citado en 40 páginas.

Pese a que tiene muchas limitaciones, Google Scholar goza de dos grandes ventajas frente a otros motores de búsqueda de documentos académicos (como <http://www.scholarsportal.info/> o los que se encuentran en <http://www.lib.umn.edu/articles/indexes.phtml>): es gratis y el procedimiento de búsqueda es archiconocido, incluso para quienes han navegado por el ciberespacio pocas veces.

En resumen, como dice Google Scholar en su eslogan, la invitación es a "subirse a los hombros de gigantes", referencia a una cita famosa de Isaac Newton que dice: "Si he visto más lejos, es porque me he subido a los hombros de gigantes". Gran parte de las investigaciones académicas se basan en desarrollar lo que otros han descubierto. ¿Por qué no seguir ese ejemplo en nuestras modestas investigaciones, así sea para aquellas que son para consumo propio?

Tranfree

En términos generales, uno de los puntos débiles que tenemos los profesionales independientes, incluidos los traductores, es que carecemos de mentalidad empresarial. Esto es particularmente cierto cuando necesitamos ofrecer nuestros servicios.

Éste es uno de los objetivos de Tranfree, un boletín electrónico que se distribuye en forma gratuita. Su editor, Alex Eames, se especializa en asesorar a colegas en el área de mercadeo (“helping translators to do a better job” es su eslogan), y Tranfree es apenas uno de sus productos: Eames también es autor de dos libros electrónicos (“How to Earn \$80,000+ Per Year as a Freelance Translator”, <http://www.translatortips.net/ht50.html>, y “Selling Your Professional Services on the Web”, <http://translatortips.net/sell-your-services.html>); además, vende una lista con los datos de 1.700

agencias de traducción de varios países (<http://www.translatortips.net/tranmail.html>).

El mismo Eames pone en práctica sus propios consejos y se vale de la distribución gratuita del boletín para hacerle mucha publicidad a sus productos; sin embargo, cada ejemplar incluye siempre un par de artículos interesantes sobre los problemas que encuentra el traductor en su trabajo cotidiano (en el recuadro anexo encontrarás un par de ejemplos de artículos).

Aunque es evidente que sus ideas están muy orientadas hacia los mercados de los Estados Unidos o Europa, muy diferentes al venezolano, sus planteamientos pueden ser muy útiles para adquirir y perfeccionar destrezas de mercadeo que, al igual que otras habilidades tan disímiles como el desarrollo de la ética profesional y el uso de herramientas tecnológicas, la mayoría de las veces sólo las aprendemos con el ejercicio de la profesión.

Datos sobre la publicación

Número de ejemplares: Más de 60. Los anteriores se pueden consultar en la página web <http://www.translatortips.net/tranfreearch.html>

Número de suscriptores: 28.400.

Ejemplos de avisos y artículos:

- Un nuevo foro para traductores: Christian Translators
- Los correctores profesionales y programas de corrección ortográfica y gramatical: riesgos y beneficios
- Impuestos: ¿cuáles costos y gastos se pueden considerar como “gastos de negocios”? ¿Viajes al extranjero, TV por cable, libros y revistas, mejoras al ambiente de trabajo, facturas telefónicas, etc.?
- La evolución profesional de un traductor: Cómo el traductor novato pasa a la madurez.

Cómo suscribirse:

Envía un correo electrónico a la dirección subscribe@tranfree.com o visita la página www.tranfree.com. La suscripción es gratis para la versión que se distribuye por correo electrónico. En la página web puedes encontrar los números anteriores.

Sobre los libros electrónicos de Alex Eames

¡Feliz coincidencia! Al momento de escribir esta nota se inició un debate en la lista de correos Lantra (específica para traductores) sobre la utilidad de los dos libros electrónicos de Eames. La conclusión general fue que son útiles para el traductor que se está iniciando, ya que están llenos de datos y recomendaciones que el traductor experimentado aprende por experiencia propia y ajena y de la manera más difícil: por ensayo y error. No hubo consenso con respecto a la lista de agencias de traducción: muchos indicaron que no les hacía falta porque consiguen clientes de otras maneras; otros dijeron que las respuestas que recibieron no terminaron en proyectos concretos.

FrusTrados

Si ustedes son como yo, una de las experiencias más angustiosas e irritantes que se les puede presentar en este oficio de traducir es la de una frase o término difícil y saber que en el pasado lo resolvimos exitosamente, pero no recordamos cómo. Después de devanarnos la cabeza inútilmente y perder mucho tiempo, optamos por lo que se nos ocurre en el momento, para que luego —inevitablemente después de la entrega al cliente— recordemos la solución anterior, precisa y elegante, y volvamos a sufrir por el asunto.

“Pelamos” entonces por Excel o Word y el documento maestro que contiene nuestra experiencia de años y hacemos una nueva entrada: “‘fine food’ se traduce como ‘alta cocina’”. Juramos entonces cien veces por San Jerónimo que no nos pasará más. No, sí nos pasará, una y otra vez.

Los programas de memoria de traducción resuelven esas angustias y dolores. Más aun, aumentan la productividad ya que recuerdan y escriben por nosotros las frases y los términos previamente traducidos, no sólo cuando se repiten exactamente sino también cuando se asemejan. Son los depositarios de nuestra experiencia y acervo —y a veces de la de otros— y cuando no pueden serlo cabalmente, son los “coachs” (¡al diablo el Panhispánico!) que nos hacen señas para inspirarnos.

¿Por qué entonces muchos traductores no usan esos programas? En muchos casos no es por desconocimiento, ni por el costo, ni por que aborrezcan la introducción de una forma distinta de trabajar. En mi experiencia, lo que ocurre es que el encuentro inicial con los programas de memoria de traducción es intimidante. Tanto así como para engavetarlos y dejar pasar la oportunidad de trabajar mejor y más rápido. Y más importante aún, de conseguir más y mejores clientes.

El programa más popular de memoria de traducción es el Trados. Conozco tres traductoras que los compraron hace años y no lo usaron sino hasta hace poco tiempo. Son de mente activa, se manejan bastante bien con sus computadoras y su éxito refleja su calidad profesional. Pero no lograron superar sin ayuda la gran frustración que surge al utilizar el Trados por primera vez.

¿Cómo se explica eso? Un factor importante es que el Trados no está hecho para que sea fácil “entrarle”. Y las razones hay que buscarlas en un ámbito distinto al del mundo de los traductores independientes.

Trados no sólo desarrolla el producto para traductores “freelance”, que es el que compramos por unos centenares de dólares. La versión que usamos los traductores independientes es una dilución o subconjunto de los costosos programas para grupos. El origen de la versión “freelance” está en sistemas más avanzados y complejos de trabajo en grupo, utilizados por grandes empresas de traducción.

Y para conocer qué requerimientos tiene que satisfacer un desarrollador de software para vender sus productos a dichas empresas, habría que preguntarse cuáles son los criterios que utilizan esas empresas a la hora de tomar decisiones de compra, y quiénes

toman dichas decisiones.

¿A alguien se le ocurre que quienes toman la decisión son los del pool de traductores? Está claro que no.

Los que deciden son los gerentes comerciales y los gerentes de sistemas. Y sus criterios son, en cierta medida, distintos de los criterios de los traductores.

Los gerentes comerciales buscan control y seguimiento, conocer el avance de cada trabajo en cualquier momento, detectar problemas, encontrar las causas y resolver para cumplir con las entregas en la forma más eficiente posible.

Y en cuanto al personal de apoyo técnico, imagínense a un vendedor de software que presente su producto al gerente de sistemas y le diga “este producto los dejará sin trabajo ya que los traductores podrán hacer todo sin ayuda”. Los departamentos de sistemas buscan proteger sus puestos de trabajo y ser indispensables. Quién mejor expresó esto fue un presidente de la empresa Novell, fabricante de software, que dijo una vez: “Donde hay misterio hay buenas ganancias”.

“La solución está en usuarios conocedores y unidos, y en más competencia”.

Y en este coctelito marxistoide, los que llevan la peor parte son los traductores, quienes se enfrentan a un engendro que sólo ellos usan a fondo, pero que está hecho a la medida de los requerimientos de otros, a veces en conflicto con las necesidades del traductor.

Lo anterior explica por qué los manuales y ayudas en línea del Trados 5 empezaban por explicar cómo usar un programa de control de proyectos y era a través de ese programa que los manuales indicaban que se llegaba al programa de memoria de traducción. Era la herencia del producto para grupos. Por supuesto, el que quería traducir no encontraba en eso nada que tuviese sentido para él o ella, y si desistía pronto, no llegaba a entender que había una manera directa, que dejaba de lado el pesado fardo del control y seguimiento necesario en una empresa pero absolutamente inútil para el que no recuerda cómo tradujo “mess” hace un par de semanas.

Y también explica, entre muchos otros ejemplos, por qué al querer hacer cosas que parecen sencillas -como crear una terminología- el Trados presenta una serie de pantallas que exigen del traductor decidir sobre aspectos que parecen escritos en chino. Trados crea una situación donde un experto en bases de datos parece indispensable, cosa que inclina la balanza hacia Trados a la hora de la toma de decisiones.

Pero es posible escapar de esta trampa. Los traductores hacemos casi siempre lo mismo con Trados y una vez que sabemos cómo hacerlo ya no necesitamos a nadie que nos lleve de la mano. Sólo hace falta una breve inducción inicial, algo de ayuda en el camino y la voluntad y determinación de introducir algo nuevo y mejor en nuestros métodos de trabajo.

Nota: Por favor no se confundan respecto a mí. Creo profundamente que la solución a este estado de cosas no es un “Kommissar” que “ponga en cintura” a los desarrolladores de Trados. La solución está en usuarios conocedores y unidos, y en más competencia.

Pablo Roufogalis L.
proufogalis@proufogalis.gotdns.com

Pablo Roufogalis fue vecino de La Palmita. Muchos de los traductores e intérpretes que estudiaron en ese sector de San Bernardino donde estaba la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV estacionaron sus carros frente a mi casa. De ser hijo de un filólogo y de una licenciada en letras, y tal vez de los humores y ondas que le llegaban del núcleo de idiomas, le quedó un gusto por el lenguaje que no está implícito en su profesión de ingeniero.

Los sitios web que más utilizamos

<http://www.efe.es/esurgente/lenguaes/>

Repertorio de comentarios lingüísticos y aclaraciones de dudas sobre el uso de la lengua española, elaborado por el Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE: neologismos, antropónimos, topónimos, gentilicios, transcripciones, traducciones, barbarismos, abreviaturas y usos erróneos.

http://www.ati.es/novatica/glosario/glosario_internet.html#glosa

Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet de la Asociación de Técnicos de Informática (ATI), con sede en España.

<http://www.cem.itesm.mx/dacs/publicaciones/logos/index.html>

Razón y Palabra. Primera revista electrónica latinoamericana especializada en tópicos de comunicación.

Recomendaciones de Otilia Acosta

¿Decidirse o no por los cursos de postgrado a distancia que dicta la URV? Algunas consideraciones

A continuación reproducimos una serie de mensajes enviados al foro Hecho en La Palmita (<http://groups.msn.com/HechoenLaPalmita>) y publicados con la autorización de la autora, Margarita Rodríguez, sobre los estudios de traducción en la Universitat Rovira i Virgili.

1. La página de la URV (Universitat Rovira i Virgili) no especifica cuánto tiempo hay que estar en línea. Sólo dice que hay que dedicarle unas 5 horas de práctica/estudio semanal. Esto no quiere decir que hay que estar 5 horas semanales conectados a Internet, lo cual sería muy costoso sin banda ancha. La verdad es que pueden conectarse unos minutos de vez en cuando (una media hora la primera vez) y bajar el contenido de las lecciones y bibliografía a sus computadoras, para luego trabajar el material en casa. Esto es más rápido y barato que entrar a la misma lección cada vez que uno quiera leerla o trabajarla. Luego uno se puede comunicar por correo electrónico con los compañeros y el profesor.

2. En cuanto a qué se puede obtener de los estudios en línea: es difícil de predecir. Para un egresado (graduado o no) de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV no hay novedad en cuanto a la parte de traducción. Los 12 semestres de traducciones que nosotros cursamos (a golpes y traspiés, no importa) más la práctica profesional que hayamos tenido en estos años ofrecen una formación mucho más completa, sin ninguna duda. Hay que considerar que el Máster lo cursan personas bilingües con otras profesiones, por lo que tienen que aprender un poco sobre traducción.

3. En cuanto a la parte técnica (Electronic Tools), sí hay mucho que aprender. Es recomendable para aquellos traductores que se sientan desactualizados en el uso de las herramientas informáticas para traductores (y en general). Por ejemplo, los que sientan que

usan casi exclusivamente el procesador de palabras (MS Word, por ejemplo) para trabajar, porque hay mucho, mucho más... También para aquellos con conocimientos básicos de algunas aplicaciones y que sientan que les cuesta sentarse solos a practicar por horas con el manual de usuario como único feedback. Ahora, aquellos que sienten que con la aplicación en sus computadoras, su manual de usuario, algunas personas a quienes consultar por correo electrónico, en las listas de correo de traductores o de los mismos fabricantes del producto (en las que los mismos usuarios se dan "soporte técnico" o consejos) les es suficiente, sólo tienen que dedicar horas de experimentación con el software hasta lograr manejarlo. Si hacen el curso y luego no lo usan nunca más, se les

olvidará todo. La cuestión es usarlo y ahí es donde la necesidad manda. Si tienen un cliente que se los exija, seguramente lo harán.

4. Por "casi último", si la consideración es pensar que "el certificado" (el título, diploma, papel) les dará el dominio profundo del software, mi respuesta es NO. Si la consideración es que el certificado les permitirá obtener más y/o mejores clientes, mi respuesta también es NO porque estamos en

una profesión en la que se siguen pidiendo pruebas a todos los traductores, independientemente de su formación académica. La prueba (la capacidad, la destreza, el conocimiento) es la credencial, no el título. Esto en la traducción *freelance*. Para mejorar el curriculum y conseguir puntos en la contratación para la plantilla de una organización, Sí, sí les servirá. Que si el curso que conduce al certificado en línea les pondrá en contacto con potenciales empleadores/clientes, NO.

5. Por último, no estoy en contra de continuar la formación académica de l@s traductor@s;

"En tanto que en Venezuela no hay (opciones de formación) más allá de la licenciatura, los cursos en línea (a distancia) son una gran posibilidad"

todo lo contrario, creo que es UNA NECESIDAD INMINENTE. Creo que hay que seguir buscando opciones de formación y, en tanto que en Venezuela no las hay más allá de la licenciatura, los cursos en línea (a distancia) son una gran posibilidad. Eso sí, mi recomendación es estudiar detenidamente el programa y los profesores que lo dictan (ver su trayectoria) para poder juzgar si es lo que necesitamos y si vale la pena pagar la fortuna que cuestan, sobre todo con el cambio y la situación económica actual en Venezuela (¡y el mundo!). Considerar si es mejor gastarse 500 dólares en TRADOS (una memoria de traducción) y aprender a usarlo con el manual de usuario para que cuando un cliente nos exija tenerlo para trabajar con él o en el curso (en el que les pueden dar copias de prueba del software) y luego no usar el software si no tienen la necesidad. Y una cosa muy importante: no pensar nunca que porque el curso tal o cual se hace en Europa o Norteamérica es muy bueno o es mejor que los que hay en Venezuela. Les puede sonar a lugar común, pero lo he oído muchas veces de bocas de los estudiantes y profesionales latinoamericanos. La falta de autoestima está exclusivamente en nuestras mentes y nuestra estima por los demás debe estar únicamente en su desempeño (su obra, su esfuerzo, su trayectoria), nunca en sus títulos, sus cargos,

su nacionalidad o su género. (Y recuerden que el papel lo aguanta todo). Mi decisión personal fue que SÍ hice el Master en Traducción Técnica y Localización de la URV y lo encontré útil. Sin embargo, creo que es una decisión muy personal. Me parece que he logrado expresar mi opinión; la cosa ahora es que se entienda. Espero haber podido ayudar en algo y que estos comentarios sirvan para quienes tengan dudas sobre este tema.

Margarita Rodríguez
Traductora e intérprete
www.margaritarodriguez.com

Universidad:

Universitat Rovira i Virgili (Tarragona, España)
<http://www.ice.urv.es/trans/future/index.html>

Cursos:

[Masters in Translation and Localization](#)
[Postgraduate diploma in Translation and Localization](#)
[Online course in Technical Translation and Electronic Tools](#)
[Online course in Revising and Editing Technical English](#)
[International doctorate in Translation and Intercultural Studies](#)

Metro-Idiomas

Metro-Idiomas es una dependencia universitaria adscrita al Departamento de Inglés de la Facultad de Ciencias y Artes de la Universidad Metropolitana.

Ofrece talleres, cursos y programas en la enseñanza de los idiomas inglés, francés, italiano y español. Además, imparte programas de especialización en el área de traducción.

A continuación una lista de los programas ofrecidos, según su página web.

- Inglés como lengua extranjera - ILE
- Francés conversacional
- Italiano
- Redacción y estilo en inglés
- Conversación en italiano
- Redacción Comercial en inglés

- Toefl
- Estrategias de Aprendizaje Activo
- Redacción y estilo en Castellano
- Castellano como segunda lengua
- Diseño materiales educativos para la web
- Taller de Redacción Gerencial
- Taller de Redacción Dictámenes Jurídicos
- Programa de Traducción General - Inglés
- Programa de traducción especializada y técnica Inglés-castellano-inglés
- Programa de Traducción General - Italiano
- Programa de Traducción Legal

Página web:

<http://www.unimet.edu.ve/centros/metro-idiomas/index.html>

Los gigantes del mercado

La tabla que se presenta a continuación forma parte de un estudio realizado por la compañía Common Sense Advisory, especializada en servicios de investigación y asesoría. Para mayor información, visite la página web <http://www.commonseadvisory.com>.

Las 20 compañías proveedoras de servicios lingüísticos más grandes del mundo

POSICIÓN	COMPAÑÍA	PAÍS SEDE	INGRESOS*	NÚMERO DE EMPLEADOS	OFICINAS
1	Lionbridge Technologies	EE.UU.	377,1	4.000	50
2	Titan Corp.	EE.UU.	285,4	n/d	n/d
3	SDL International	Reino Unido	146,0	1.400	36
4	STAR AG	Suiza	96,0	750	33
5	RWS Group	Reino Unido	63,4	350	7
6	SDI Media Group	EE.UU.	60,3	200	20
7	Xerox Global Services	Reino Unido	60,0	200	4
8	Euroscript S.à.r.l.	Luxemburgo	54,5	600	9
9	Transperfect Translations	EE.UU.	50,2	325	29
10	CLS Communication	Suiza	36,0	260	11
11	Logos Group	Italia	36,0	150	17
12	LCJ EEIG	Alemania, Italia, Bélgica, España	21,6	140	9
13	Thebigword	Reino Unido	20,0	122	7
14	Hewlett-Packard ACG	Francia	20,0	65	6
15	Moravia	Rep. Checa	19,0	350	11
16	TOIN	Japón	19,0	105	5
17	Merrill Brink International	EE.UU.	18,5	120	4
18	VistaTEC	Irlanda	18,2	123	3
19	Transware	Irlanda	18,0	160	8
20	McNeil Multilingual	EE.UU.	17,2	105	9

Ingresos correspondientes a 2004

*Millones de dólares estadounidenses.

Fuente: Common Sense Advisory, Inc.

Intérpretes públicos en Venezuela

La Dirección de Justicia y Cultos del Ministerio del Interior y Justicia está actualizando su base de datos de intérpretes públicos en Venezuela.

La información, publicada en el diario Últimas Noticias, puede obtenerse visitando la página web http://www.mij.gov.ve/justicia_cultos_funciones.htm.

En esa misma página se puede descargar la planilla para optar al título de intérprete público.

Debate

La Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela inició la revisión de su pensum de estudios. El debate gira básicamente en torno a tres aspectos:

- La diferenciación de carreras (Traducción e Interpretación, Traducción e Idiomas Modernos).
- Pertinencia de los idiomas (¿Se debe mantener o cambiar la actual selección de idiomas?)
- Régimen de estudios (¿Anual o semestral?)

Las bases del debate están en

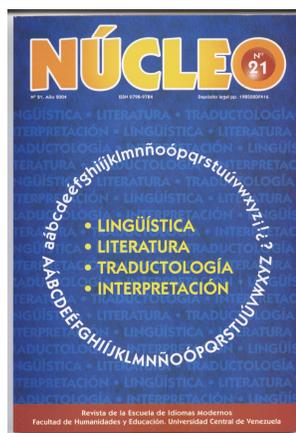
<http://www.lacatedra.com/Fundeim/lacatedra/>

Sobre leyes

Artículo 56, Ley sobre el Derechos de Autor

“En lo que concierne a la publicación de libros, la remuneración del autor puede consistir en una cantidad fija cuando se trata de obras de carácter netamente científico; de antologías o enciclopedias; de prefacios, anotaciones, introducciones o presentaciones; de ilustraciones de una obra; de ediciones de lujo con tiraje limitado; de álbumes para niños; de ediciones populares; de libros de oraciones; y de traducciones, siempre que lo pidiere el traductor”.

Revista Núcleo



NÚCLEO. Nº 21. 2004
ISSN 0798-9784 - Depósito Legal pp. 198502DF416

*Revista de la Escuela de Idiomas Modernos
Facultad de Humanidades y Educación
Universidad Central de Venezuela*

Núcleo, fundada en 1985, es una publicación periódica anual arbitrada e indizada, que publica artículos originales relacionados con las áreas prioritarias de investigación de la Escuela de Idiomas Modernos: Lingüística (General y Aplicada, Análisis del Discurso, Terminología), Literatura (Teoría y Análisis Literarios), Traductología e Interpretación.

La revista contiene artículos de profesores-investigadores de la Escuela de Idiomas Modernos (FHE-UCV), así como de otros investigadores de universidades tanto nacionales como extranjeras.

SUMARIO

ANTONIO BRUNI

Mecanismos de cohesión en un texto de Italo Calvino: propuesta para un análisis

GODSDUNO CHRLA-FLORES

La visión unimodular en fonética y fonología: contribución al debate.

GABRIEL DORTA

Cortesía verbal y relaciones sociales en los chats.

ELBA CONDE

"The Jubie Bird": el conflicto de identidad en la obra de Ismith Kahan.

DANIUSKA GONZÁLEZ

"Las ventanas y las voces", de Juan Carlos Botero

LUIS MIGUEL ISAVA

Lautréamont/Maldoror: entre Hegel y Nietzsche

MORAIMA MÁRQUEZ

La novela epistolar de tema sentimental. De la antigüedad latina a la postmodernidad latinoamericana

CECILIA RODRÍGUEZ

La política de la recámara. "El presente amistoso" y los relatos para señoritas

Esta revista puede ser adquirida en la Librería Universitaria (EBUC), planta baja del Edificio de la Biblioteca Central de la UCV y en Liberarte, Centro Comercial Los Chaguaramos.

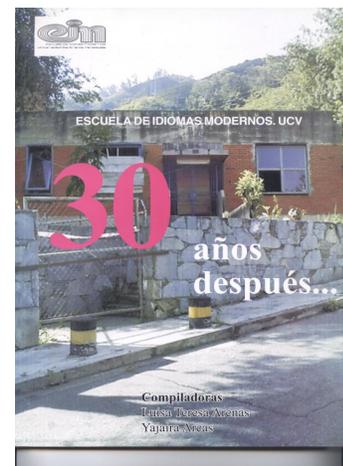
Eventos — 30 años después

Volumen I — ISBN 980-00-2271-6

Volumen II — ISBN 980-00-2270-8

Compiladoras: Yajaira Arcas, Luisa Teresa Arenas

La Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela presentó un volumen doble con sus actividades durante el 2004 y 2005: "30 años después". La publicación, que gira en torno a las actividades docente, de investigación y de extensión de la escuela, tiene el costo de Bs. 15.000. y puede adquirirse en la Escuela de Idiomas, galpón N° 7, frente a la Facultad de Farmacia.



SUMARIO VOLUMEN I

La EIM en el tiempo

Continuar transitando nuestro camino. *Adriana Bolívar*

Direttore, forgiatore. *Edgardo Malaver*

Hitos en la EIM

Literatura

Aquellos días de *Exilio*. *Yajaira Arcas*

Escritores de Exilio: un producto. *Feffy Bermúdez. Nelba García. Antonio Peña. Edgardo Malaver. Carolina Gutiérrez. Douglas Méndez. Sonia Arenas Gimón. Silvia Solá Viñals*

Concursos

Cartas de amor y de amistad. *Marisol de Mancedo. Manis Leal. Idalia Cornéeles. Marián Castillo.*

Concurso Literario de la EIM. *Maureen Morgado. Azury Mendoza. Manis Leal. Sheyla Saade.*

Periodismo

El Inodoro. *Adán González*

Cursos de idiomas

Extensión Idiomas: Un proyecto. *Irma Brito*

Manejo instrumental de un idioma. *Lucius Daniel*

Curso de formación de trabajadores comunitarios. *John Foley*

Revista Núcleo

La revista Núcleo: un ejemplo de continuidad. *Eva Zeuch*

Serie Eventos

El poder de la palabra en el mundo. *Luisa Teresa Arenas Salas*

Danza

La pasión de bailar salsa. *Bronson Dávila*

Qué es haber sido instructor de tango en la EIM. *Alfredo Arrondo*

El flamenco, un idioma sin mención de palabras. *Ayleen Trujillo Ruiz*

Bailar en la Escuela de Idiomas. *Gabriela Pinto*

¿Enseñar o aprender? *Xuyen Zambrano López*

Música

Grupo Vocal de la EIM. *Daniel Hernández y Charem Chirino*

Ser la Voz Ucevista 2004. *Hernán Alcalá*

Vivir la Universidad. *Iliana Goncalves*

Cinco idiomas...una voz. *Iván Durán*

Teatro

...Y se hizo el teatro. *Alejandro Rojas*

Protocolo

El protocolo treinta años después en la EIM. *Chayrem Chirino*

Deportes

La delegación deportiva de la EIM. *Alfredo González y Félix Figueroa*

Como diría Whitman. *Daniel Perales*

Hitos en la EIM

La internacionalización de la EIM. *Nerio E. Guerrero*

Entre la interpretación y la docencia. *María Beatriz Montes*

Una experiencia compartida. *Martine Vandoorne*

SUMARIO VOLUMEN II**En torno al lenguaje: honor al educador y las lenguas**

Foro: Enseñanza de las lenguas

La enseñanza del italiano. *Lia Bugliani*

Foro: Los maestros toman la palabra. ¿Qué queremos?

La enseñanza del portugués. *Mariví Coello*

La enseñanza del inglés en preescolar. *María Antonieta Angarita*

Cursos de didáctica de los idiomas

La enseñanza del italiano como lengua extranjera.

Antonio Bruni

Homenaje a Luis Pastori. *Oscar Sambrano Urdaneta*

La Revolución de los Claveles. *Digna Tovar***La diversidad lingüística: Europa. La EIM suelta las lenguas**

La lengua española en la Unión Europea. *Mireya*

Fernández Merino

El francés en la Unión Europea. *Rosario Alonso De León*

El portugués en la Unión Europea. *Celia Guido*

Ya salí del Básico... ¿Y ahora qué?

La traducción como profesión. *María Madrid*

Interpretación vs. Traducción: ventajas y desventajas. *Denis Daniilidis*

Freakinciatura o el nicho de los venezolanos de la Escuela de Idiomas Modernos. *Reygar Bernal*

Semana del Traductor 2004

La traducción literaria. *Martha Pulido*

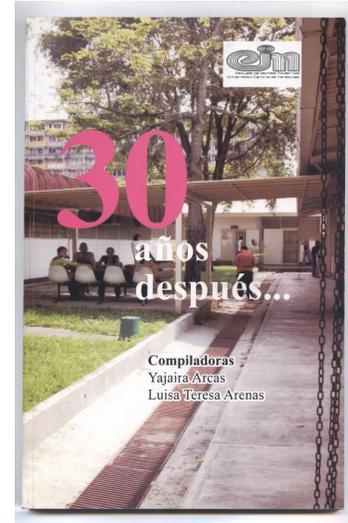
La ingeniería lingüística y la terminología de base comunicativa. *Melva Márquez*

Traducción audiovisual. *Douglas Méndez*

Décimo aniversario del Departamento de Portugués

Brasil y su lengua en la actualidad. *Edgar Monteiro*

El mundo africano y su literatura. *Salvato Trigo*

Quienes laboran en la EIM 30 años después...

Tesis

La traducción de textos informativos en la Dirección de Cooperación y Relaciones Interinstitucionales de la Universidad Central de Venezuela

Autora: Dinorah Rojas

Resumen

Este trabajo de grado es el resultado de la experiencia adquirida durante la pasantía realizada en la Dirección de Cooperación y Relaciones Interinstitucionales (DICORI) de la Universidad Central de Venezuela, y consta de tres partes. En la primera parte, se exponen las razones que justifican este trabajo, así como el marco teórico que lo sustenta. En ella se incluye una breve reseña histórica de la traducción, se presentan algunas definiciones de la traducción como proceso, y finalmente se exponen los postulados de la teoría aplicados al trabajo de traducción en sí: la teoría del sentido o teoría interpretativa. La segunda parte está dedicada a la parte práctica; en ella se explica en qué consistió la labor de traducción, en cuál institución se realizó, qué tipo de texto se tradujo, a cuáles

problemas se enfrentó la autora en el medio de trabajo y qué estrategias empleó para solventarlos. La tercera parte incluye un análisis de los problemas y dificultades de traducción encontrados así como las soluciones propuestas, apoyándose en conceptos teóricos. Finalmente, con base en los problemas detectados, se elaboran las conclusiones y se presentan algunas recomendaciones para futuros pasantes, así como se anexan los textos originales y su respectiva traducción.

Este material se encuentra disponible en la Biblioteca de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela. <http://150.185.81.1>

Cuando los traductores e intérpretes son noticia

SEPTIEMBRE

Hable el idioma del éxito en las exportaciones

Según cálculos del Departamento de Estado, las empresas estadounidenses pierden miles de millones de dólares en ventas potenciales cada año debido a la falta de traducción. (Texto en inglés)

<http://business.bostonherald.com/womensBusiness/view.bg?articleid=96163>

Estado peruano gastará más de S/. 1 millón en traducción de cuadernillos del caso Fujimori

Más de un millón de nuevos soles desembolsará el Estado peruano en traducir 9 expedientes del caso del prófugo ex mandatario Alberto Fujimori, según informó el ministro de Justicia, Alejandro Tudela.

<http://www.cpnradio.com.pe/html/2005/09/13/1/4062.htm>

OCTUBRE

Premio Panhispánico de Traducción Especializada

La Primera Edición del Premio Panhispánico de Traducción Especializada se llevó a cabo el 12 de octubre de 2005. Este premio tiene como objetivo principal premiar a las mejores traducciones al español de obras o ensayos publicados y difundidos en cualquier país hispanohablante a partir del año 2000.

<http://dtil.unilat.org/panhispanico/index.htm>

Las carreras con más tirón son: maestro, enfermero y traductor

Los nuevos en el campus prefieren los estudios sanitarios o de educación, pero las listas de espera superan el medio millar.

<http://www.20minutos.es/noticia/58845/0/carreras/mas/tiron/>

NOVIEMBRE

La necesidad de traductores impone una carga excesiva en los tribunales

Los tribunales de los EE.UU. están contratando intérpretes de ruso, francés, hindi y fulani (un dialecto de Guinea), pero 70% de la demanda es de intérpretes de español. (Texto en inglés).

<http://news.enquirer.com/apps/pbcs.dll/article?AID=/20051106/COL05/511060321/1009/EDIT>

Regulan el ejercicio profesional de traductores e intérpretes en la Provincia de Río Negro, Argentina

Solamente podrán ejercer las profesiones quienes posean título habilitante oficialmente reconocido por las autoridades nacionales de educación.

http://www.elciudadanobche.com.ar/index.php?option=com_content&task=view&id=4716&Itemid=2&lang=es

Una carrera en la traducción

Se buscan profesionales que puedan hacer traducciones de alta calidad, principalmente relacionadas con el terrorismo, para un organismo súper secreto de los EE.UU.: el Centro Nacional Virtual de Traducción (texto en inglés).

http://seattletimes.nwsources.com/html/localnews/2002622576_needtranslators14m.html

Premios nacionales de artes plásticas y de traducción

El Ministerio de Cultura de España concedió el premio nacional a la obra de un traductor 2005 al filólogo Francisco Rodríguez Adrados (Salamanca, 1922), y el premio nacional a la mejor traducción 2005, a Luisa Fernanda Garrido (Madrid, 1959) por la novela *El Kapo* (El Acantilado), del escritor serbio Aleksandar Tisma.

<http://www.europapress.es/europa2003/noticia.aspx?cod=20051117161352&tabID=1&ch=71>

Sacudida en la Unión Europea

La Comisión Europea anunció que tiene previsto realizar una reestructuración de su servicio de traducciones que supondrá un recorte del 33% en el número de traductores de español.

<http://www.europapress.es/europa2003/noticia.aspx?cod=20051201131131&tabID=1&ch=69>

<http://servicios.larioja.com/pg051130/prensa/noticias/Editorial/200511/30/RIO-OPI-122.html>

DICIEMBRE

Fundico edita constitución para niños en idioma piaroa

Se busca traducir la carta magna venezolana a ocho idiomas propios de las poblaciones aborígenes wayuu, warao, kariña, yaruro, bari, pume y yekuana.

http://www.gobiernoenlinea.gob.ve/noticias/viewNewsUser01.jsp?id_noticia=45294

Antonio Colinas, Premio Nacional de Traducción en Italia

El poeta, narrador y traductor Antonio Colinas fue galardonado en Italia con el Premio Nacional de Traducción a la mejor obra literaria y científica traducida de un autor italiano a un idioma extranjero por haber vertido al castellano la Poesía Completa del Premio Nobel Salvatore Quasimodo. http://actualidad.terra.es/cultura/articulo/antonio_colinas_premio_nacional_traducccion_613525.htm

Antonio Rivero Taravillo recibe el I Premio Andaluz a la Traducción Literaria y Ensayística

El premio, dotado con 7.000 euros, se le concedió por su traducción al castellano del libro 'Poemas', original en inglés del escritor John Keats, publicado por la editorial Comares. <http://www.europapress.es/europa2003/noticia.aspx?cod=20051212153500&tabID=1&ch=71>

ENERO**El mensaje del BCE puede perderse en la traducción**

Citas de poetas alemanes, frases en latín y coloquialismos en francés, su idioma natal, condimentan el vocabulario del presidente del Banco Central Europeo, Jean-Claude Trichet. http://es.today.reuters.com/news/newsArticle.aspx?type=businessNews&storyID=2006-01-04T214438Z_01_LAR478038_RTRIDST_0_OESB_S-CURIOSIDAD-BCE-TRICHET.XML&archived=False

Letralia inaugura espacios para formación y traducción

La revista literaria digital [Letralia, Tierra de Letras](http://www.letralia.com/), inauguró este lunes 16 de enero, en su portal en Internet, dos nuevos espacios: Aula Letralia, un centro de formación literaria, y TransLetralia, una publicación sobre traducción. <http://www.letralia.com/136/0101apertura.htm>

Presidente de Irán solicita que se suspenda veto a CNN

Error de traducción condujo a informes sobre expulsión de periodistas (texto en inglés). http://www.cnn.com/2006/WORLD/meast/01/16/iran.cnn/index.html?section=cnn_latest

Pérez Barreiro y Galanes Santos ganan premio Castro de traducción

El jurado de la V edición del premio de traducción de la fundación Plácido Castro decidió conceder ese galardón 'ex aequo' a Fernando Pérez Barreiro y a Iolanda Galanes Santos. http://actualidad.terra.es/cultura/articulo/perez_barreiro_galanes_santos_castro_695419.htm

Intérpretes en Iraq enfrentan amenazas

Cientos de intérpretes iraquíes que trabajan para las tropas estadounidenses esconden sus identidades (texto en inglés). <http://www.forbes.com/home/feeds/ap/2006/01/22/ap2467041.html>

Páginas confirmadas el 29 de enero de 2006.

Comité Editorial:

Patricia Torres
Otilia Acosta
Yanira Urdaneta

Colaboraron en este número:

Celina Romero
Pablo Roufogalis
Margarita Rodríguez
Dinorah Rojas

ISSN: 1856-4151

Depósito legal:
pp198403CS449

Eventos**Coloquio "compartiendo proyectos"**

Celebrando el mes del educador
Del 30 de enero al 3 de febrero de 2006
Programa e inscripciones por el correo electrónico ue.eim.ucv@gmail.com.

Convocatoria para participar en el programa de cooperación entre Fundayacucho y la Embajada de Francia para estudios de postgrados
Fundayacucho otorga un financiamiento y la Embajada de Francia costea la cobertura social por la duración de los estudios así como la inscripción universitaria. <http://www.francia.org.ve/IMG/convocatoria2006.pdf>

I Congreso Internacional de Traducción Especializada

27 al 29 de julio de 2006
www.traductores.org.ar/congreso2006

Clasificados

Se busca traductor especializado en Trados o WordFast para dictar taller o dar clases del programa por horas (en grupo). Favor comunicarse por el correo electrónico boletinconalti@gmail.com.

Conalti desea contactar a estudiantes de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela, Universidad Metropolitana, Universidad de Los Andes y estudiantes del Pedagógico mención Inglés o Francés para organizar corresponsalías en sus instituciones. Si conoces a algún estudiante interesado, dile que se comuniquen con nosotros por el correo electrónico boletinconalti@gmail.com.

¿Deseas vender alguno de tus libros? ¿Estás dispuesto a regalar tus apuntes o fotocopias, que tanto espacio ocupan en tus bibliotecas? ¿Estás buscando algún servicio o información en particular? Envía tu clasificado a boletinconalti@gmail.com. El servicio es gratuito para los miembros solventes de Conalti.

Beneficios de Conalti:

Recursos para traductores

En la página web de nuestra lista de correos (<http://espanol.groups.yahoo.com/group/conalti/files/>) tenemos una serie de documentos a los cuales tienen acceso sólo aquellos miembros inscritos en la lista de correo. Cualquiera de los miembros de la lista puede enriquecer esta sección de la página agregando o creando nuevos documentos. En este momento se encuentran los siguientes:

- Un modelo de Contrato para Traductores (en inglés) tomado de la página web de la American Translators Association.
- Una guía sobre el cobro de traducciones si el cliente se encuentra en Estados Unidos, formada por una lista de vínculos a empresas que prestan servicio de cobro de deudas (como Dunn and Bradstreet) y de organismos que brindan asesoría a pequeños empresarios (como Better Business Bureau).
- Una ponencia sobre programas, cursos y cursillos dictada en el Primer Congreso Latinoamericano de Traducción e

Interpretación. Incluye comentarios sobre el Monterrey Institute of International Studies, la Universidad de Puerto Rico y la City University of New York, entre otros.

- Reseña sobre Conalti y acreditación en Venezuela publicada en la edición de marzo de 2003 de Chronicles, el boletín de la American Translators Association.
- Historia de San Jerónimo, patrono de los traductores. Artículo de Guillermo A. Cortés, miembro de la Asociación de Traductores e Intérpretes de Carolina.
- Nota informativa sobre la traducción en el Parlamento Europeo. ¿Qué lenguas se utilizan? ¿Cuáles son las funciones de los traductores? ¿Qué condiciones deben reunir? Etc.
- Reseña sobre la Guía Glenn de Agencias de Traducción en Estados Unidos.
- Ediciones electrónicas anteriores del Boletín Conalti.

Puedes hacernos llegar tus comentarios, artículos y todo aquello que consideres de interés para tus colegas a la siguiente dirección: Apartado Postal 52108, Sabana Grande 1050, Caracas, A.C. Conalti o al correo electrónico: boletinconalti@gmail.com.

Éste es un boletín informativo que se envía gratuitamente a los miembros de la A.C. Conalti, así como a asociaciones miembros de la FIT de acuerdo con un programa de intercambio de publicaciones e información. Si desea suscribirse a este boletín, comuníquese con nosotros a la siguiente dirección: boletinconalti@gmail.com. No se permite copiar ni reproducir ni total ni parcialmente el contenido de este boletín sin autorización previa.